

Joshua BLAU, *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalén, 1988, 482 págs.

A propuesta de H. Beinart, ha recogido J. Blau en este libro veinticinco trabajos propios y tres en colaboración con S. Hopkins, todos ellos, como bien indica el título, relativos al árabe medio, en sus diferentes variedades, entre las que se encuentra el judeo-árabe y también el árabe cristiano. Se han reunido artículos, en inglés y alemán, cuya aparición original en diferentes revistas abarca un periodo comprendido entre 1959 y 1987.

A pesar de que, como el propio Blau indica en el prefacio, ya había resumido sus opiniones sobre el tema en algunos de sus libros, fundamentalmente en *A grammar of Medieval Judaeo-Arabic*, en hebreo, Jerusalén, 1961 y 1980; *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*, Oxford, 1964 y Jerusalén, 1981; *A Grammar of Christian Arabic Based mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*, Lovaina, 1966-67, entre otros, esta recopilación era altamente deseable por varias razones, entre las que Blau destaca la importancia del material e, incluso, de las opiniones de sus primeros artículos, para la historia de la investigación del tema, y el hecho de que algunas de estas opiniones pueden ser preferidas por algunos investigadores, particularmente cuando los artículos más recientes contienen revisiones sobre doctrinas suyas anteriores. En esta recopilación se incluyen, además, temas no contemplados en sus libros, como es el caso de las aportaciones (edición, traducción, estudio de los textos pertinentes y conclusiones generales) que J. Blau y S. Hopkins, ofrecen sobre un aspecto inédito relativo a la escritura del judeo-árabe que un pequeño grupo de textos judeo-árabes anteriores al año 1000 d.C. en su mayoría, y consistentes principalmente en cartas privadas, han puesto de manifiesto. En estos textos el judeo-árabe está escrito en caracteres árabes pero sin seguir los criterios de la ortografía del árabe clásico. Los autores llaman a esta ortografía "early vulgar Judaeo-Arabic spelling" (EVJAS). Para medir la importancia de esta aportación hay que tener en cuenta que antes de este estudio sólo se había atestiguado en los textos judeo-árabes una ortografía estándar (CJAS: "classical Judaeo-Arabic spelling"), fuertemente condicionada por la del árabe clásico y extraordinariamente estable (a diferencia de lo que puede decirse del judeo-árabe desde un punto de vista gramatical y estilístico) a lo largo de los 500 años (900 - 1400 d.C.) que abarca el periodo "clásico" de la literatura judeo-árabe. Entre las conclusiones que apuntan J. Blau y S. Hopkins, merece la pena destacar que esta ortografía (EVJAS) está basada en una correspondencia fonética de los sonidos árabes y la escritura hebrea; que CJAS y EVJAS coexistieron en el periodo pre-gaónico, usando CJAS los miembros más cultos de la comunidad y EVJAS las capas más bajas de la población y aquellos escribas que conocían el hebreo y el arameo, pero desconocían el árabe literario; que existen testimonios de EVJAS tanto en textos literarios (en cuyo caso los autores proponen la denominación EJAS: "early Judaeo-Arabic spelling"), aunque en escaso número como en textos no literarios; que EVJAS desapareció, presumiblemente, por la influencia que la traducción del Pentateuco de Sa'adía ha-Gaón (882-942 d.C), con CJAS en su sistema de transcripción, ejerció en todo el mundo judío de la época.

Como complemento a sus libros, además de señalar que buena parte de los artículos reunidos son posteriores a estos, creo que es importante destacar, entre otras aportaciones, la existencia de un estudio más pormenorizado de algunos verbos auxiliares en judeo-árabe, tema insuficientemente tratado en *A Grammar of Medieval Judaeo-Arabic*; así como los estudios dedicados a lexicografía, que arrojan luz sobre determinados vocablos del judeo-árabe y sobre la influencia del arameo en el léxico árabe.

Los artículos no están presentados según un exhaustivo criterio cronológico, sino más bien por el contenido de los mismos, comenzando desde los artículos más generales o expositivos de la materia, hasta los que se centran en aspectos o textos concretos. Respecto al contenido de los mismos hay que destacar también que se abordan otros aspectos, tal vez menos centrales en la bibliografía de Blau, pero igualmente interesantes y bien tratados, como puede ser la influencia del arameo en el árabe cristiano, o el curioso testimonio de árabe medio escrito en caracteres coptos.

La aparición de este libro es, sin duda, una importantísima contribución a los estudios del árabe medio y del judeo-árabe, (y tiene, por tanto, gran relevancia para los estudios de la lengua árabe en general) por cuanto, además de lo arriba expuesto, permite adentrarse mejor en las fundamentales aportaciones de J. Blau, al ofrecer una visión global, y ordenada por el propio autor, de las mismas, y permitir una mayor comprensión de la evolución de sus investigaciones. Como en toda recopilación de monografías y artículos dispersos, nos procura esta obra no sólo la comodidad de su consulta, sino el acceso a temas y materiales desarrollados en ocasiones de forma mucho más pormenorizada y actualizada que en las síntesis existentes.

L. F. AGUIRRE DE CÁRCER

Inmaculada CORTÉS PEÑA, *Fonética árabe, según el ms. 134 de la Biblioteca de El Escorial*, (Edición, traducción, análisis y anotación), ed. en 13 microfichas de la Tesis Doctoral dirigida por Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, Granada, 1987, 848 págs.

El ms. 134 de El Escorial -sin nominar ni datar- es una pequeña obra de fonética en la que su autor, aunque no aporta innovaciones, registra las divergencias originales entre los gramáticos, con especial inclinación por las teorías de la escuela de *Basora*, y recoge, en ocasiones, lo expuesto por Sībawayhi en su *Kitāb*.

Se estudian, según la prof^a. Cortés, los siguientes cambios fonéticos:

El *ibdāl* o sustitución de una letra por otra de las pertenecientes al grupo de las llamadas *hurūf al-badal*: *hamza*, *yīm*, *dāl*, *ṭā'*, *wāw*, *yā'*, *tā'*, *mīm*, *nūn*, *hā'*, *lām* y *alif*. Más tarde amplía este grupo: *sīn*, *ṣād*, *zāy*, *'ayn*, *kāf*, *fā'* y *ṣīn*.

El *qalb* o cambio de una letra por otra de las pertenecientes al grupo de las llamadas *hurūf al-'illa*: *wāw*, *yā'* y *alif*. Como consecuencia de estos dos fenómenos se producen el *ḥadf* o elisión de la letra sustituida y el *naql* o metátesis en el interior de una palabra.

El *idgām* o contracción de dos consonantes en una geminada. Justo a propósito del *idgām* el autor estudia las letras del alifato y sus características fonéticas. Considera 29 letras en el alfabeto árabe, aunque puede aumentar este número a partir de las divisiones incluidas en el Corán y lengua clásica. Como Sībawayhi, enumera 16 puntos diacríticos.

Respecto a la clasificación de las letras del alifato, la autora del trabajo presenta las siguientes divisiones o categorías: *maṣḥūra* y *mahmūsa*; *ṣadīda*, *rijwa* y *bayniyya*; *muṭbaqa* y *munfatīha*; *musta'liya* y *munjaḥīda*; *mukarrara*; *muṣraba*; *mahtūta*; *ḍalqīyya* y *muṣmata*; *mustaṭīla*; *munḥarīfa*; *aganna*; *mutaqalqala*.

La tesis se distribuye en dos bloques, claramente diferenciables: uno en torno al manuscrito y otro sobre la edición, traducción y anotación del mismo. Es decir, el capítulo I es una aproximación al estudio del manuscrito: 67 folios en clara escritura